

apollinaireIDÉOGRAMMES



maldoror



Guillaume Apollinaire

IDÉOGRAMMES

Traducción: Jorge Segovia

MALDOROR ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola
derechos de copyright.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición original:
Et moi aussi je suis peintre

© Primera edición: 2012
© Maldoror ediciones
© Traducción: Jorge Segovia

ISBN 13: 978-84-96817-71-5

Maldoror ediciones
www.maldororediciones.eu

Idéogrammes

ANTE EL IDEOGRAMA DE APOLLINAIRE

Digo ideograma porque, después de esta producción, no cabe ya duda alguna de que ciertas escrituras modernas tienden a entrar en la ideografía. El acontecimiento es curioso.

Ya, en la revista *Lacerba*, pudimos ver intentos de esta índole debidos a Soffici, Marinetti, Cangiullo, Iannelli, y también por Carrà, Boccioni, Bètuda y Binazzi, estos últimos menos definitivos. Ante semejantes producciones, todavía estábamos indecisos. Después de la *Lettre-Océan*, ya no es posible dudar.

Se me objetará que un puro ideograma es un puro dibujo y no debería contener lenguaje escrito. Responderé que, en la *Lettre-Océan*, lo que se impone y lo consigue es el aspecto tipográfico, precisamente la imagen, es decir el dibujo. Que esta imagen esté compuesta de fragmentos de lenguaje hablado, psicológicamente no importa, porque la unión entre esos fragmentos no es la de la lógica gramatical, sino la de una lógica ideográfica que conduce a un orden de disposición espacial completamente contrario al de la yuxtaposición discursiva.

Es una revolución, con toda la fuerza de la palabra. Pero esta revolución sólo está en su comienzo. En efecto, con la *Lettre-Océan*, ya tenemos un poema-dibujo, precisamente un poema en forma de esfera. ¿Cómo no percibir que eso sólo puede ser un comienzo, y que, por efecto de la lógica determinista que conlleva la evolución de todo mecanismo, seme-

jantes poemas deben acabar por presentar un conjunto pictórico en relación con el tema tratado? De ese modo se llegará al ideograma casi perfecto.

Denomino poema a la *Lettre-Océan*, aunque un poco al azar. Evidentemente, no es una narración. Es lo contrario de una narración, toda vez que la narración es –de todos los géneros literarios–, la que exige una mayor lógica discursiva. ¿Pero hasta qué punto podemos llamar poema a una producción de la que casi ha desaparecido todo elemento rítmico? Por supuesto, podemos provocar la emoción por la disposición hábil o feliz de dos o tres ideas. No obstante, a los hombres siempre le pareció que el ritmo comunicaba más emoción que la idea desnuda. Y lo que aquí nos presenta la *Lettre-Océan* –en un *orden visual*–, son precisamente ideas desnudas.

Así, pues, indudablemente no narración, difícilmente poema, si lo queremos: poema ideográfico.

Revolución: porque nuestra inteligencia tiene que habituarse a comprender sintético-ideográficamente en vez de analítico-discursivamente.

Ahora bien ¿se trata de una revolución? ¿Acaso este tipo de inteligencia humana no ha existido? Sí. Incluso parece haber constituido la primera fase a la que puso fin la invención de la escritura alfabética, permitiendo asentar el desarrollo intelectual del lenguaje hablado, más numeroso, más flexible que el lenguaje ideográfico, y sobre todo más claro, más accesible, más vivo y conmovedor.

De lo que resultaría que tentativas como las de Apollinaire en las *Soirées de Paris* representan no precisamente una revolución, sino más bien una regresión, que al volver al ideograma se tiende a crear un lenguaje de iniciados, un arte de iniciados,

que finalmente semejantes tentativas son, desde el punto de vista social, antiolektivas, lo que quizá no sea en modo alguno la finalidad de los protagonistas del movimiento.

Todo esto presentado no como críticas de un espíritu advertido y hombre de letras, sino como especulaciones desinteresadas de psicólogo y lingüista curioso de todas las actividades humanas y solamente enemigo de aquellos que no intentan nada.

Gabriel Arbouin
Junio 1914



TÉLÉGRAPHE
OISEAU
QUI TOMBER
LAISSE
SES AILES PARTOUT

?
E
L
A

AU LOIN
FRAIS DU

TENDRE ÉTÉ SI P

L U

N A I R E E T

C'

EST TON

SA
VI GE

QUE

V O I S

P L U
S

LETTRE-OCÉAN

je traverse la ville
et je la coupe en 2

J'étais au bord du Rhin quand tu partis pour le Mexique
Ta voix me parvient malgré l'énorme distance
Gens de mauvaise mine sur le quai à la Vera Cruz

Juan Aldama

Correos
Mexico
4 centavos

U. S. Postage
2 cents 2

Les voyageurs de l'Espagne devant faire
le voyage de Coatzacoalcos pour s'embarquer
je t'envoie cette carte aujourd'hui au lieu

YPIRANGA

REPUBLICA MEXICANA
TARJETA POSTAL

11 45
29-5
14
Rue des Batignolles

de profiter du courrier de Vera Cruz qui n'est pas sûr
Tout est calme ici et nous sommes dans l'attente
des événements.

Vive la République
Hou le croquant
Des clefs j'en ai vu mille et mille
Zut pour M. Zun
Sur la rive gauche devant le pont d'Iéna
Ar rée cocher
Vive le Roy
Evviva il Papa
A bas la loi
Jacques c'est tait dé li
cieux
non si vous avez une mous tache
La Tu ni sie tu fondes un jour nal
ta gueule mon vieux pad

BONJOUR
ANOMOR
ANORA

TU NE CONNAITRAS JAMAIS BIEN
LES

Mayas

T
S
F



Guillaume APOLLINAIRE (1880-1918). Poeta, narrador y crítico de arte francés. Nació en Roma, hijo de Angelica de Kostrowizky y padre desconocido. Apollinaire sería inscrito en el registro civil como Wilhelm Apollinaris de Kostrowizky. Hacia 1883-84 la familia vive en Bolonia y Wilhelm aprende a escribir en italiano. La formación secundaria del futuro Apollinaire –completada en diferentes liceos de Niza y Cannes–, contribuyó a consolidar su innata vocación literaria, y, ya con trece años de edad, compuso sus primeros poemas, concebidos bajo la influencia de la poesía de Rimbaud. En 1887 la familia se traslada a Mónaco y viven en condiciones difíciles. Será hacia 1819 cuando Angelica se instale en París con sus hijos y su compañero Jules Weil, al que conoció dos años antes. Wilhelm –que frecuenta la importante biblioteca Mazarine–, adopta su seudónimo definitivo: Guillaume Apollinaire. La vida en París es precaria. Apollinaire, sirve de "negro" al abogado bohemio Esnard, que publica la novela-folletín *Que faire?* en "Le Matin". El 18 de abril de 1903 asiste a una velada de la revista *La Plume* y allí conoce a Alfred Jarry y André Salmon. Con este último, funda en noviembre su propia revista *Le Festin d'Ésope*, que dejará de aparecer en agosto de 1904 tras 9 números. Se gana la vida como empleado de banco. En torno a 1905, conoce a Picasso y Max Jacob y deviene un huésped asiduo del "Bateau-Lavoir". A partir de 1908 decide vivir de su pluma: firma un contrato con la *Bibliothèque des Curieux* (edición de clásicos de la erotología para las colecciones "Les Maîtres de l'amour" et "Le Coffret du bibliophile"; primera publicación sobre Sade en 1909). Comienza a ser conocido como crítico de arte y escribe sobre Braque y el Aduanero Rousseau. Uno de sus poemas mayores *La Chanson du mal aimé* se publica en mayo de 1909 en la revista "Mercure de France". Su *Antitradition futuriste. Manifeste-synthèse*, fechado el 29 de junio es un gesto ambiguo de aproximación a la vanguardia italiana. Apollinaire es ya entonces uno de los poetas más lúcidos y renovadores de su tiempo, y precursor asimismo de algunas corrientes vanguardistas como el surrealismo, el cubismo o el orfismo. El 9 de marzo de 1916 es naturalizado francés por decreto. Murió el 9 de noviembre de 1918 a consecuencia de la gripe que asolaba a Europa. Tenía 38 años.

Entre sus obras cabe destacar: *Las Once Mil Vergas* (1907), *El Poeta Asesinado* (1916), *Alcoholes* (1913) y *Caligramas* (1918). En su condición de crítico, se sentía muy satisfecho del espléndido prólogo que había escrito para la edición de *Las Flores del Mal*, de Baudelaire.

MALDOROR ediciones –con la publicación de estos *Idéogrammes* de Apollinaire–, acentúa su proyecto de dar visibilidad a toda vanguardia artística y literaria.